

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Absalom zaś rozkazał swoim sługom:* Dobrze patrzcie. Gdy serce Amnona będzie zadowolone od wina, a powiem wam: Uderzcie Amnona! – wtedy go uśmiercie. Nie bójcie się. Czy to nie ja wam tak nakazuję? Nabierzcie sił i bądźcie mężnego serca! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absalom zaś przygotował ucztę godną uczt królewskich, a sługom dał taki rozkaz: Uważajcie na Amnona. Kiedy dogodzi sobie winem, na mój znak zadajcie mu śmierć. Nie bójcie się. To mój rozkaz. Przygotujcie się i bądźcie mężni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom zaś nakazał swoim sługom: Zauważcie, kiedy serce Amnona podochoci się winem, a gdy powiem wam: Zabijcie Amnona, zabijcie go, nie bójcie się. Ja bowiem nakazuję to wam. Bądźcie odważni i sprawcie się dzielnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przykazał Absalom sługom swoim, mówiąc: Pilnujcie prosię, gdy podweseli serce swoje Amnon winem, a rzekę do was: Bijcie Amnona, zabijcie go, nie bójcie się, bom ja wam rozkazał; zmocnijcie się, a mężnie sobie pocznijcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz przykazał był Absalom służebnikom swoim, mówiąc: Pilnujcie, kiedy pijan będzie Amnon, a rzekę wam: Bijcie go i zabijcie! Nie bójcie się, bom ja jest, który wam przykazuję. Umacniajcie się a bądźcie mężami mocnymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dał zaś Absalom swoim sługom takie polecenie: Uważajcie! Gdy Amnon rozweseli serce winem, a ja powiem wam: Uderzcie na Amnona!, wtedy zabijecie go. Nie bójcie się, gdyż ja wam to rozkazuję. Bądźcie mężni i sprawcie się dzielnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom zaś rozkazał swoim sługom: Uważajcie! Gdy Amnon podochoci się już winem, a ja dam wam rozkaz: Zabijcie Amnona! wtedy go uśmiercie. Nie bójcie się, wszak to ja wam tak nakazuję. Bądźcie odważni i okażcie się dzielnymi mężami!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom wydał swoim sługom taki rozkaz: Uważajcie! Gdy Amnon rozweseli swe serce winem, zawołam do was: Uderzcie na Amnona! Wtedy go zabijecie. Nie bójcie się! Czyż to nie ja wam rozkazuję? Bądźcie mocni i odważni!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom rozkazał swoim sługom: „Obserwujcie uważnie Amnona! Gdy jego serce się rozochoci winem, a ja wam powiem: Uderzcie na Amnona!, to macie go zabić. Nie bójcie się, ja biorę za to odpowiedzialność. Okażcie odwagę i sprawcie się dzielnie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom zaś rozkazał swym sługom: - Uważajcie! Kiedy Amnon podochoci sobie winem i kiedy zawołam na was: Uderzcie na Amnona! - zabijecie go. A nie bójcie się, bo czyż to nie ja daję wam ten rozkaz? Bądźcie mocni i odważni!

¹⁾ Lub: chłopcom.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Авессалом заповів своїм слугам, кажучи: Гляньте, як лиш добре буде серцю Амнона від вина і скажу вам: Побийте Амнона, і убийте його. Не злякайтеся. Чи не я приказую вам? Будьте мужні і станьте синами сильних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Absalom polecił swoim sługom, mówiąc: Uważajcie, gdy serce Amnona rozochoci się winem i wam powiem: Zabijcie go! – wtedy go uśmiercie. Nie obawiajcie się, przecież ja wam to rozkazałem; bądźcie odważni oraz okażcie się dzielnymi mężami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Absalom nakazał swym sługom, mówiąc: ”Patrzcie, proszę – gdy tylko serce Amnona rozweseli się od wina,” a ja wam powiem: ’Zabijcie Amnona!’, macie go uśmiercić. Nie bójcie się. Czyż nie ja wam nakazałem? Bądźcie silni i okażcie się dzielni”.